


Scene 5 The amazing Kabuki stage! こんなにすごい、歌舞伎の舞台!

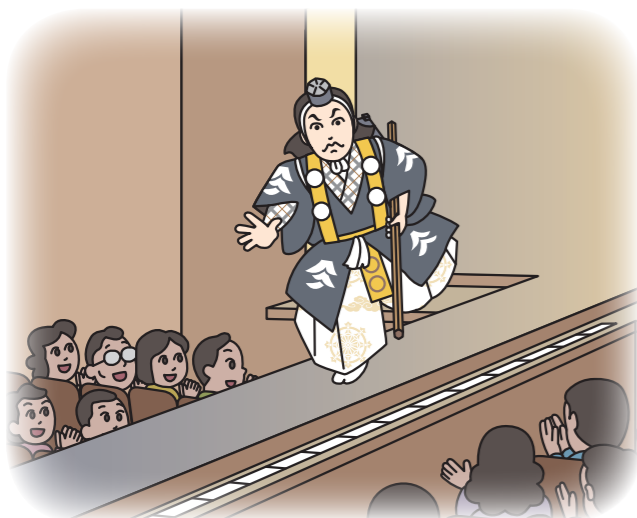
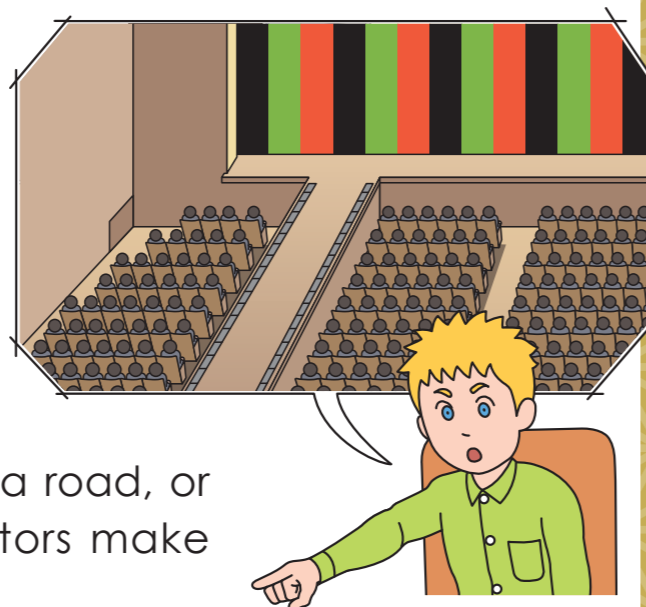
 Now let's go to our seats.
それではぼくたちの席へ行きましょうか。


 What's that runway?
あの舞台とつながっている通路は何?

 That's the *Hanamichi*.
「花道」だよ。


The *Hanamichi* is used as a road, or other kind of spaces. Actors make entrances and exits there.

花道は道路や廊下などさまざまな設定で使われ、そこを俳優が通るんだ。



 The actors are right in front of you.


俳優が目の前を通るってことね。


 This makes the audience feel close to the actors.

俳優との親近感を高める効果があるのよ。

 Interesting!

とってもおもしろいなあ!

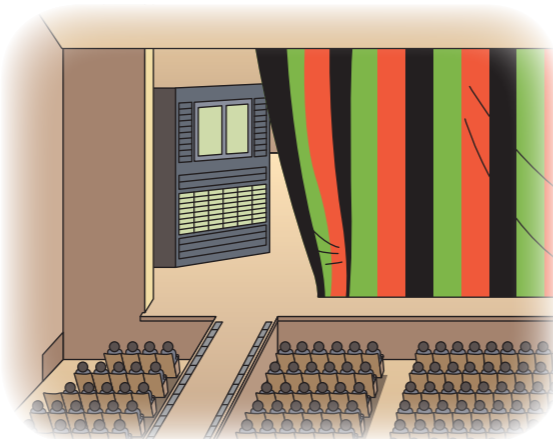
 I have seen that curtain somewhere.
あの幕の色、私どこかで見たことがあるわ。


 That's the *Joshikimaku*, the curtain for Kabuki. Those are the colors of Kabuki.

あれは「定式幕」という幕で、この三色は歌舞伎のシンボルカラーなんだ。

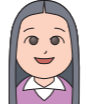
Now the curtain is opening.


さあ、まもなく幕が開くよ。



 Oh, I can hear music.
あっ、音楽が聞こえてきたよ。

Where is it from?
どこで演奏しているのかなあ。

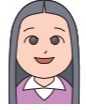
 Over there. There is a place to play music on the left of the stage.
舞台の左側に演奏する場所があるのよ。

 There are singers, shamisens, flutes, handdrums and drums and so on.


そこでは唄や三味線、笛、鼓、太鼓といった楽器が演奏されるんだ。

In Kabuki, music expresses nature, the situation and the personality of the characters.

場面や情景、登場人物の性格を音楽で表現しているんだよ。

 The drama becomes more exciting with music.

音楽によって舞台を盛り上げているのよ。

 There are many ways of enjoying Kabuki.

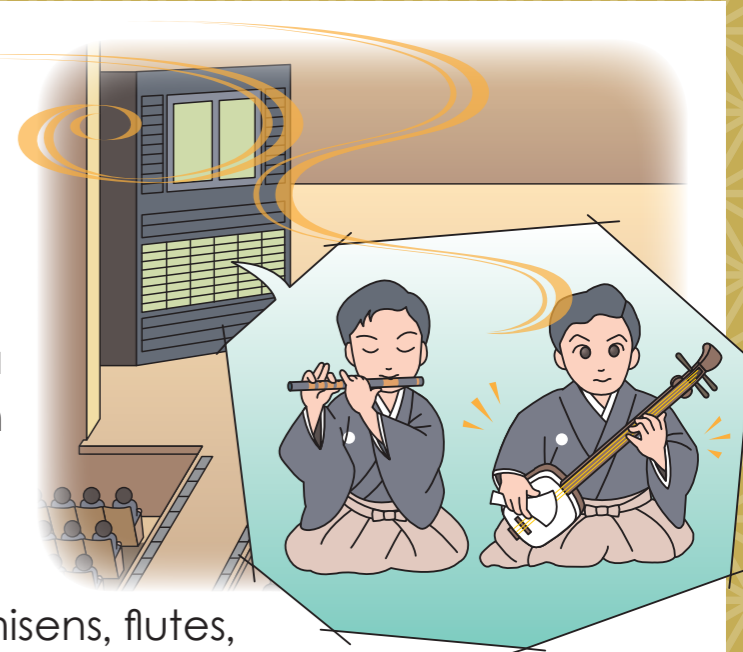
歌舞伎っていろいろな楽しみ方があるそうね。

I'm excited!


ワクワクしてきたわ!

 Now the play is starting.


さあ、舞台が始まるよ。



Column2 まわり舞台

 Look! The stage is moving!
見て! 舞台が動いているわ。

What's happening?
いったい何が起きているの?


 This is the *Mawari-butai* or "revolving stage."
これは「廻り舞台」だよ。

The stage floor rotates, and it can change one scene to another quickly.

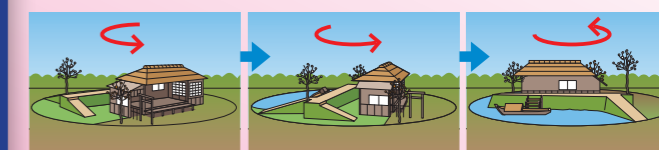
舞台を回転させる仕組みで、場面をすばやく転換できるのさ。

It was invented in Japan 260 years ago.

約260年前に日本で発明されたんだよ。

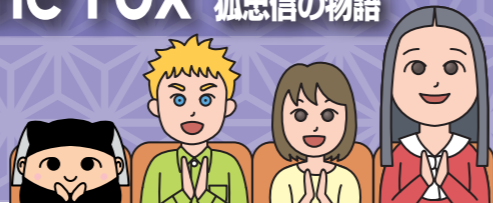
 That's amazing! The inventor of the revolving stage must have been genius.

それはすごい! その仕組みを考えた人は天才だね。



Scene 6 The tale of Tadanobu the Fox 狐忠信の物語

Story あらすじ



1 800 years ago, there was a battle between two military clans, the Genji and the Heishi and it was won by the Genji.

今から800年以上前、源氏と平氏の戦いで源氏が勝利しました。

The retired emperor Go-Shirakawa was happy and rewarded the general Minamoto no Yoshitsune the treasured *Hatsune no tsuzumi* hand drum.

後白河法皇は喜び、源氏の武将・源義経に、褒美として宝物『初音の鼓』を与えます。

2 A *tsuzumi* is a percussion instrument that you hit.

鼓は手で打つ楽器です。

So the gift is a hidden order for Yoshitsune to attack his brother Yoritomo.

与えられた鼓には「兄・源頼朝を討て」というメッセージが込められていました。

Yoshitsune realizes the hidden order, but can't refuse the imperial gift. He says he will accept the drum, but he will never hit it.

これに気づいた義経は、鼓を受け取りますが、絶対に「打たない」、つまり頼朝を「討たない」と誓います。

However, Yoritomo suspects that Yoshitsune is plotting against him.

しかし、その心は頼朝に通じませんでした。

Because of Yoritomo's suspicions, Yoshitsune decides to escape from Kyoto.

頼朝に疑われた義経は、都を離れる決意をします。

3 Yoshitsune's lover, Shizuka Gozen tries to follow him.

義経の恋人・静御前は、都を離れる義経を追いかけます。

Yoshitsune says, "This is a dangerous journey and I can't take you with me. I'll give you the *Hatsune* drum to remind you of me."

義経は「危ない旅になるので、一緒に連れてはいけません。形見に『初音の鼓』を与えよう。」と言います。

Yoshitsune's retainer Sato Tadanobu appears mysteriously and Yoshitsune orders Tadanobu to protect Shizuka.

義経は、どこからともなく現れた家来の佐藤忠信に、静を守るよう命じます。

4 Shizuka hears that Yoshitsune has taken refuge on Mt. Yoshino.

その後、静は、吉野山に義経が身を隠していることを知ります。

Shizuka travels to Mt. Yoshino with Tadanobu.

静は忠信とともに吉野山へと旅立ちます。

Column 3 女方

In Kabuki, all female roles are played by male actors.

歌舞伎では女性の役も男性が演じているんだよ。

These actors are called *Onnagata*.

演じる俳優のことを「女方」と呼ぶよ。

Shizuka is played by a man.

静も男性の俳優が演じるんだよ。

五 Yoshitsune hides in the mansion of Kawatsura Hogen on Mt. Yoshino.

吉野山にある河連法眼の館には、義経がかくまわれています。

Tadanobu arrives.

そこへ忠信がやって来ます。

Yoshitsune asks "How is Shizuka?"
But Tadanobu says, "I don't know."

義経は「静はどうしているか。」とたずねますが、
忠信は「知らない。」と言います。

Yoshitsune is furious and says,
"You betrayed me!"

「さては裏切ったか。」と怒る義経。



六 Then there is an announcement that Shizuka and another Tadanobu have arrived together.

その時、静が忠信と一緒にやって来たという知らせが届きます。

Yoshitsune and Shizuka are
pleased to be reunited.

義経と静は再会を喜びます。

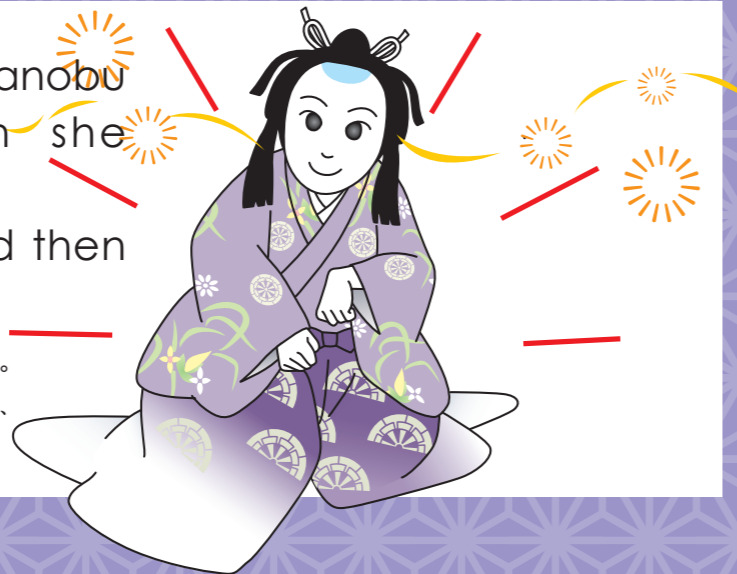
But strangely, the Tadanobu that
accompanied Shizuka has disappeared.

しかし、不思議なことに、静と一緒に来たはずのもう一人の忠信の姿が見えません。



七 Shizuka says that Tadanobu
always appeared when she
played the *Hatsune* drum.
Shizuka plays the drum, and then
Tadanobu appears.

静によれば、鼓を打つと決まって忠信が現れるとのこと。
そこで、静が『初音の鼓』を打つと、その音色にひかれて、
静と一緒に来た忠信が姿を現します。



八 When Shizuka ques-
tions this Tadanobu he
reveals his true identity.

静に問いつめられて正体を現す忠信。

This Tadanobu is actually
a magical fox who is
drawn to the *Hatsune*
drum.

実はこの忠信は、静が持っている鼓を親と慕う子
ぎつねだったのです。

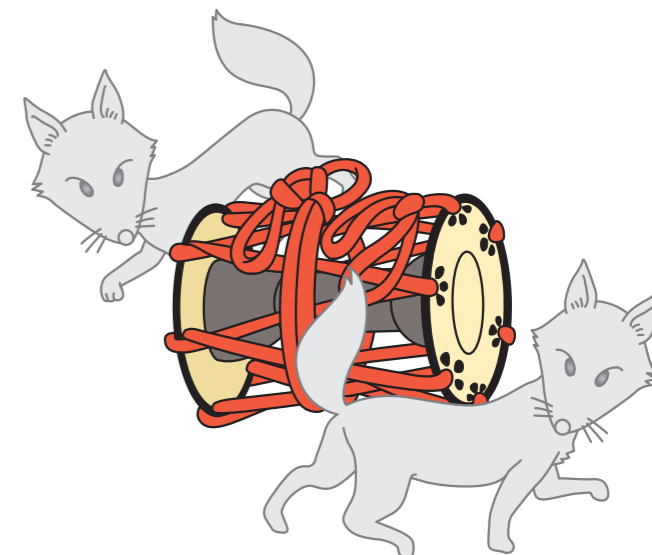


九 The *Hatsune* drum was
made from the skins of his
parents.

父ぎつねと母ぎつねの皮でつくられた『初音の鼓』。

The false Tadanobu is
actually the child of the
drum.

ニセモノの忠信は鼓にされたきつねの子だったのです。



十 The fox Tadanobu cries
and disappears.

泣きながら姿を消す子ぎつね。

Shizuka tries to get him back
by playing the drum.

呼び戻そうと鼓を打つ静。

But the drum will not make a
sound because the fox's parents
are so sad to see him go.

しかし、子ぎつねとの別れを悲しんでいるかのように、鼓は鳴り
ません。



十一

Yoshitsune and Shizuka are moved by the love of parents and child.

親子の情愛に心を打たれる義経と静。

The fox appears again.

すると、再び子ぎつねが姿を現します。

Yoshitsune gives the drum to the fox.

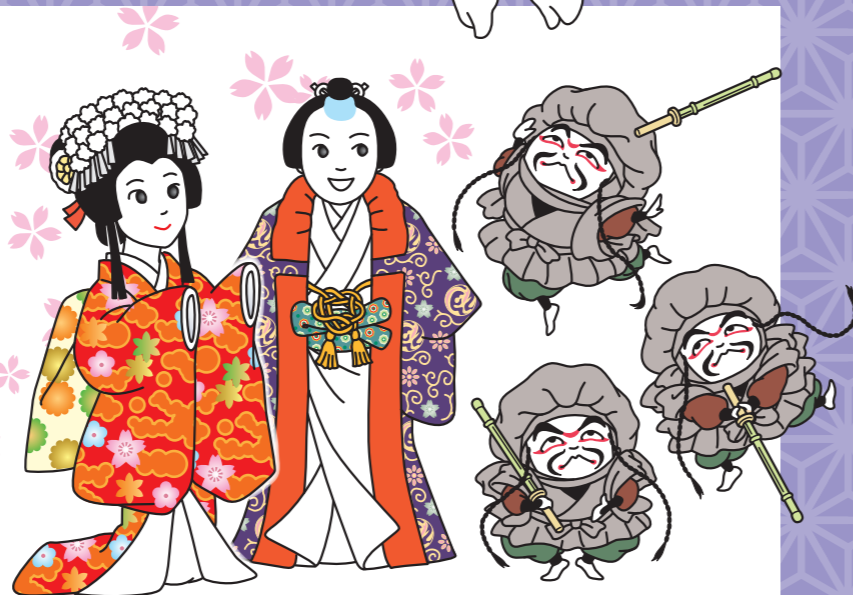
義経は、褒美として鼓を子ぎつねに与えます。



十二

The fox Tadanobu is overjoyed and with his supernatural powers he defeats a group of villains who attack. Tadanobu flies away with the drum.

大喜びの子ぎつねは、ちょうどこの館を襲おうとしていた悪者たちをきつねの超能力でやっけると、『初音の鼓』とともに去っていくのでした。



Column4 見得

A Mie is a stop motion pose that is like a beautiful sculpture. This is especially used in fight scenes. This technique expresses a character's strong emotion.

「見得」は、演技の中で、特に荒々しい場面などで、からだの動きを止めて、彫刻のように美しい形で止まり、気持ちの高ぶった様子を効果的に表す演技の一つなんだ。



Column5 宙乗り

Chuunori is a technique that shows some supernatural character flying through the air. This is a technique that has been used since the Edo period.

「宙乗り」は、不思議な力のある人や動物、亡霊などを演じる俳優が空中を飛んでいるように見せる演出で、江戸時代から行われていたんだよ。



Scene 7 Thank you, Kurogo-chan! ありがとう、くろごちゃん!

Thank you. We enjoyed it very much. ありがとう。とっても楽しかった。

The Mie poses were cool! 「見得」がかっこよかったなあ。

The princess was so beautiful! 私はお姫様の美しさに見とれてしまったわ。

Kabuki has stayed around for so long because it has something to entertain everybody.

歌舞伎が長い間親しまれてきたのは、お客さんを楽しませる工夫がたくさん詰まっているからなのね。

That's right. That's why it's still popular now.

そうなんだ。だから今でもとても人気があるんだ。

There are a lot of Kabuki fans all over the world.

外国人にもたくさんファンがいるよ。

I'd like my friends in America to see Kabuki too!

アメリカの友達にも見せてあげたいなあ。

I want to go to Kabuki with my family next time!

私も今度、家族と一緒に見に来たいわ。

I'm glad you enjoyed it. 二人とも歌舞伎を気に入ってくれてよかったわ。



Thank you for coming.

今日は、ありがとう。

I hope you'll come here again.

また、ぜひ見に来てね!



Information about performances 公演情報を調べる

Check the website of the National Theatre for information about performances of Kabuki and other traditional performing arts.

公演の情報や伝統芸能のことについて調べたいときは国立劇場のウェブサイトを見よう。



国立劇場 場所・アクセス

所在地	〒102-8656 東京都千代田区隼町4-1
TEL	03-3265-7411 (代表)

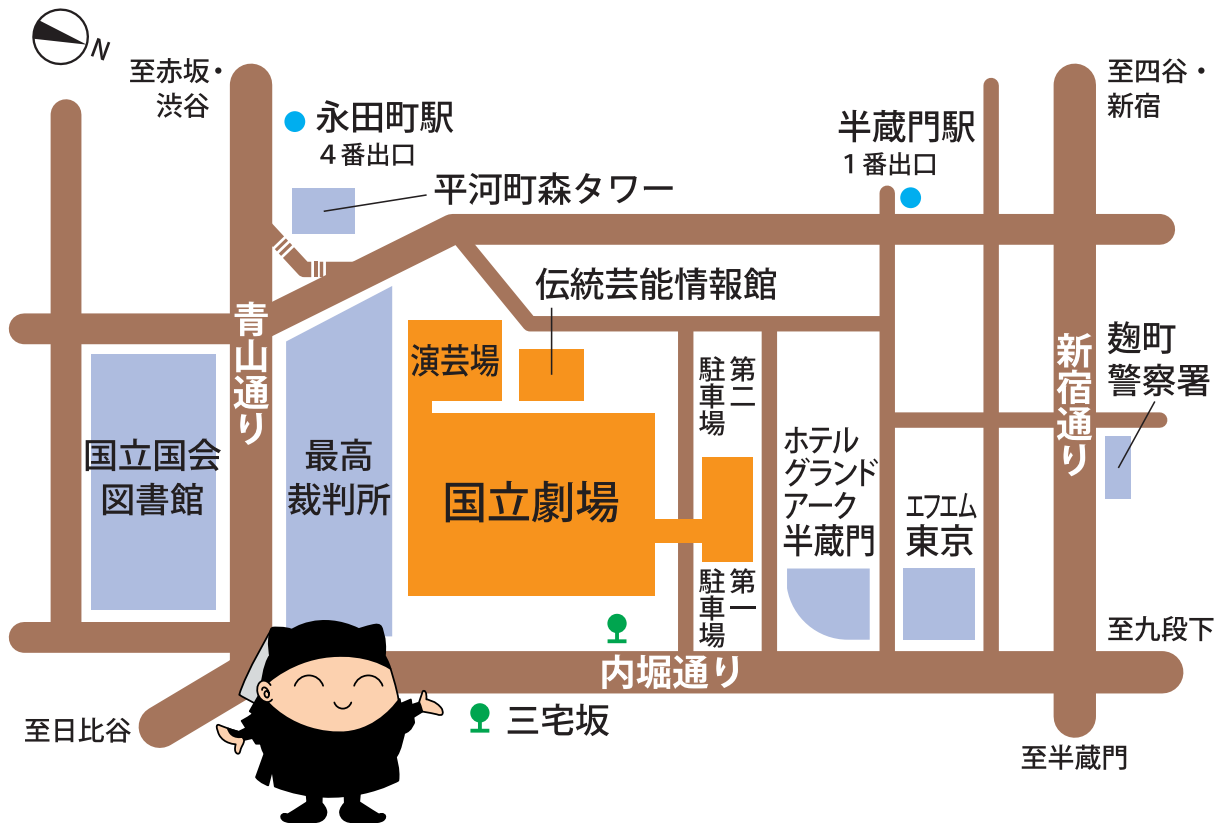


地下鉄をご利用の場合

- 半蔵門線 半蔵門駅
1番出口 徒歩約5分
- 有楽町線 / 半蔵門線 / 南北線 永田町駅
4番出口 徒歩約8分

バスをご利用の場合

- 都営バス 都03 (晴海埠頭 - 四谷駅)
宿75 (新宿駅西口 - 三宅坂)
三宅坂 徒歩約1分



DISCOVER KABUKI—歌舞伎入門— (中学校編)

発行日 / 平成28(2016)年9月1日

発行 / 独立行政法人日本芸術文化振興会

〒102-8656 東京都千代田区隼町4-1

電話 03-3265-7411(代表)